

# Plamen

- HR** Tehnička uputa za lijevano željeznu peć
- DE** Technische Anweisungen für den Gusseisenofen
- EN** Installation and operating instructions for cast iron stove
- CS** Technický návod k litinovým kamnům
- SL** Tehnično navodilo za litoželezno peč
- RU** Технические инструкции для чугунной печи

## Gala / Aria



01.06.2020.

Izjavljujemo da ovaj proizvod udovoljava bitnim zahtjevima

EN 13 240:2001/A2:2004/AC:2007-08,

te nosi  oznaku, u skladu s direktivom EU 305/2011.

Požega, 30.05.2019.

	<b>Plamen</b> d.o.o. HR-34000 Požega, Njemačka 36		19
Uređaj je predviđen za povremeno loženje. <i>Intermittent burning appliances</i>			
<b>EN 13 240:2001/A2:2004/AC:2007-08</b>			
Peć na kruta goriva		Roomheaters fired by solid fuel	
Tip/Typ: <b>Gala</b>			
Minimalna udaljenost od zapaljivih materijala:			
<i>Minimum distance to adjacent combustible materials:</i>		[mm]	
Ispred/front: <b>1000</b> Bočno/side: <b>400</b> Straga/back: <b>400</b> Iznad/top: <b>800</b>			
Koncentracija CO svedenih na 13%O <sub>2</sub> :			
<i>Emission of CO in combustion products calc. to 13%O<sub>2</sub>:</i>		<b>0,11 [%]</b>	
Temperatura dimnih plinova:		<i>Flue gas temperature:</i> <b>253 [°C]</b>	
Nazivna snaga:		<i>Nominal output:</i> <b>8 [kW]</b>	
Stupanj iskorištenja (gorivo):		<i>Energy efficiency (fuel):</i> <b>82,1 [%]</b>	
Drvo i drveni briketi		<i>Wood and wood briquettes</i>	
Tvornički broj:		<i>Serial No:</i>	
Proučite uputstvo za uporabu. <i>Read and follow the operating instructions.</i>		Koristite preporučena goriva. <i>Use only recommended fuels.</i>	
<i>Gore spomenute vrijednosti vrijede samo u ispitnim uvjetima. The above mentioned values are valid only in proof conditions.</i>			
Zemlja podrijetla: R. Hrvatska		Made in Croatia	
Godina proizvodnje/year of production:			
Broj Izjave o svojstvima/Number of the DoP: 0055-CPR-2019/06/20			
Broj laboratorija za testiranje/Number of the notified test laboratory: NB 1015			
Uređaj ne može biti korišten sa zajedničkim dimnjakom. <i>Do not use the appliance in a shared flue.</i>			

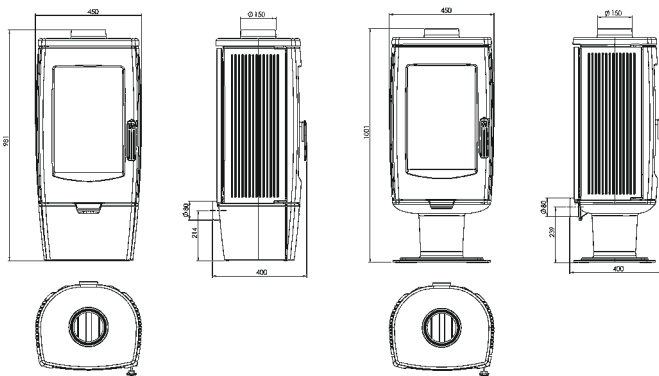
	<b>Plamen</b> d.o.o. HR-34000 Požega, Njemačka 36		19
Uređaj je predviđen za povremeno loženje. <i>Intermittent burning appliances</i>			
<b>EN 13 240:2001/A2:2004/AC:2007-08</b>			
Peć na kruta goriva		Roomheaters fired by solid fuel	
Tip/Typ: <b>Aria</b>			
Minimalna udaljenost od zapaljivih materijala:			
<i>Minimum distance to adjacent combustible materials:</i>		[mm]	
Ispred/front: <b>1000</b> Bočno/side: <b>400</b> Straga/back: <b>400</b> Iznad/top: <b>800</b>			
Koncentracija CO svedenih na 13%O <sub>2</sub> :			
<i>Emission of CO in combustion products calc. to 13%O<sub>2</sub>:</i>		<b>0,11 [%]</b>	
Temperatura dimnih plinova:		<i>Flue gas temperature:</i> <b>253 [°C]</b>	
Nazivna snaga:		<i>Nominal output:</i> <b>8 [kW]</b>	
Stupanj iskorištenja (gorivo):		<i>Energy efficiency (fuel):</i> <b>82,1 [%]</b>	
Drvo i drveni briketi		<i>Wood and wood briquettes</i>	
Tvornički broj:		<i>Serial No:</i>	
Proučite uputstvo za uporabu. <i>Read and follow the operating instructions.</i>		Koristite preporučena goriva. <i>Use only recommended fuels.</i>	
<i>Gore spomenute vrijednosti vrijede samo u ispitnim uvjetima. The above mentioned values are valid only in proof conditions.</i>			
Zemlja podrijetla: R. Hrvatska		Made in Croatia	
Godina proizvodnje/year of production:			
Broj Izjave o svojstvima/Number of the DoP: 0055-CPR-2019/06/20			
Broj laboratorija za testiranje/Number of the notified test laboratory: NB 1015			
Uređaj ne može biti korišten sa zajedničkim dimnjakom. <i>Do not use the appliance in a shared flue.</i>			

Прежде всего, благодарим вас за выбор нашего продукта. Найдите время, чтобы прочитать эти инструкции, что позволит максимально использовать все возможности, которые предлагает приобретенная печь.

## 1. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ И ДАННЫЕ

Gala / Aria - это продукт, разработанный в соответствии с современными тенденциями, и он отличается простотой, современные прямые линии, подходящими для любого помещения. Печь изготовлена из серого чугуна высокого качества, покрыта эмалью цвета, придающего изделию богатый вид. Через большую застекленную дверь виден весь камин, создающий полную атмосферу открытого огня. Потому что при удельной подаче первичного и вторичного воздуха стекло остается чистым на протяжении всего времени обжига.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ:	Gala	Aria
РАЗМЕРЫ ШxВxГ	45x98,1x40 cm	45x100x40 cm
МАССА:	108 kg	118 kg
НОМИНАЛЬНАЯ МОЩНОСТЬ:	8 kW	8 kW
ВЕРСИЯ согласно EN 13 240:	1a	1a
ОТВОД ДЫМОХОДНЫХ ГАЗОВ:	Ø 150 mm	Ø 150 mm



Камин имеет в дверке керамическое прозрачное стекло термостойкость 700 ° C. Такое стекло обеспечивает прекрасный вид пламени. Эта печь оснащена регулятором для первичной и вторичной подачи воздуха которым регулируется воздух для горения и, следовательно, сила горения.

Регулировка воздуха, на номинальную мощность 8 кВт	Регулировка регулятора воздуха, во время розжига и некоторое время после розжига:
<p style="text-align: right;">slika 2</p>	<p style="text-align: right;">slika 3</p>

### Регулятор первичного / вторичного воздуха

Регулятор регулирует прохождение воздуха через зольник и решетку в направлении топлива. Первичный воздух необходим для процесса горения.

Зольник также необходимо регулярно опорожнять. зола не будет мешать поступлению первичного воздуха. Вытягивание регулятора также направляет вторичный воздух в заднюю часть топки. Дрова нужно обжечь, чтобы несгоревший углерод мог пропускать больше чем один процесс дожигания. Во время сжигания дров регулятор воздуха должен быть чуть-чуть открыт, иначе дрова быстро загорятся и печь может перегреться. Над дверцей топки находится вторичный воздушный регулятор.

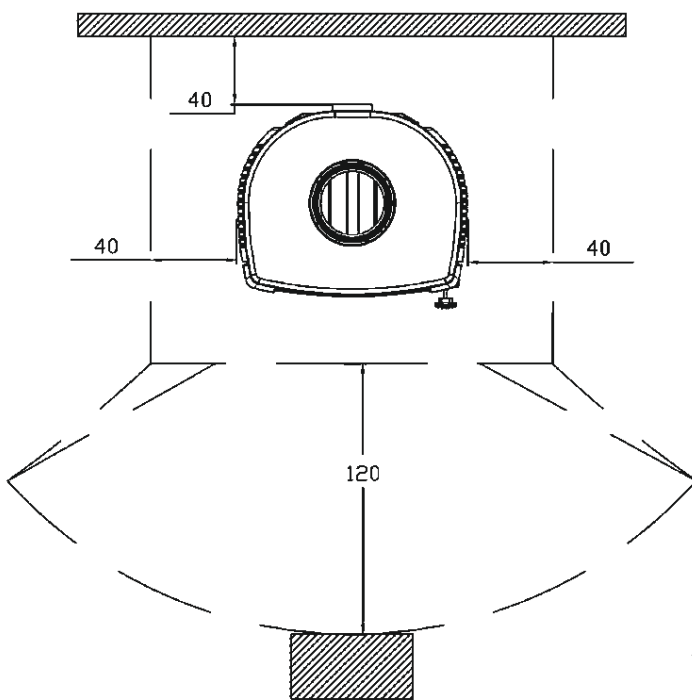
## 2 ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

Установка печи должна выполняться в соответствии со всеми действующими стандартами, законами и нормативами. Мы рекомендуем вам обратиться к своему трубочисту с просьбой проверить правильность установки печи, а также достаточность подачи воздуха для горения. Мы рекомендуем использовать стандартные газоотводящие трубы и колена с откидными заслонками. Газоотводящие трубы следует надёжно закрепить на печи и в дымоходе.

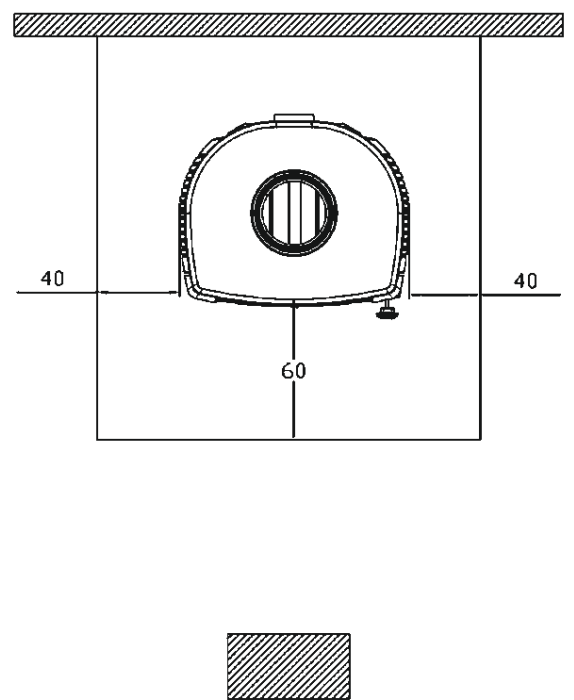
При установке печи соблюдайте следующие меры безопасности:

- а) Требования к минимальному расстоянию от задней и боковых стенок печи до горючих, чувствительных к теплу предметов (например мебели, деревянных поверхностей, тканей и пр.) (см. рисунок 4А) для обеспечения надлежащей теплоизоляции. Все минимальные расстояния указаны для поверхностей с эмалевым покрытием и не должны изменяться.
- б) Горючие и чувствительные к теплу предметы не должны помещаться ближе чем в 120 см от передней части печи.
- с) Если печь устанавливается на горючее основание, основание должно иметь негорючее покрытие, например, стальное. Такое основание должно выдаваться не менее чем на 60 см спереди, и не менее чем на 40 см по бокам, учитывая дополнительное пространство для открытия передней дверцы (рисунок 4В).

Если соединения труб проходят в местах над горючими предметами, их следует заменить жаростойкими материалами в радиусе 20 см вокруг труб.



slika 4A



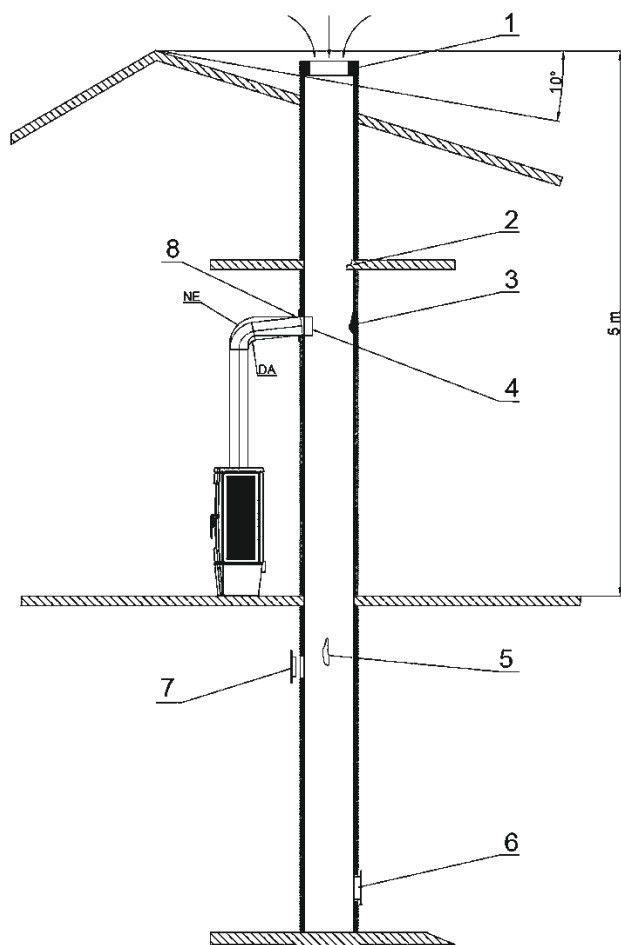
slika 4B

Для обеспечения эффективной работы необходимо выбрать положение печи таким образом, чтобы обеспечивалась надлежащая подача воздуха для горения. Поскольку печь берёт воздух в помещении, в котором она установлена, очень важно, чтобы имеющегося в помещении воздуха было достаточно. При закрытых окнах и дверях (например, в энергоэффективных домах) может ощущаться недостаток свежего воздуха, что негативно скажется как на вашем комфорте, так и на безопасности. По этой причине необходимо обеспечить дополнительный приток воздуха при помощи устройства для подачи наружного воздуха, поместив его рядом с печью. Установленные в одном или в соседнем помещении кухонные вытяжные колпаки могут, в некоторых случаях, стать причиной падения давления, приводя к утечке газообразных продуктов горения (в виде густого дыма и запаха). По этой причине необходимо обеспечить больший приток свежего воздуха.

### 3 ДЫМОХОД

Основными требованиями к надлежащей работе дымохода являются:

- Рекомендуется использовать дымоход, имеющий круглое внутреннее сечение.
- Обязательно наличие теплоизоляции и герметичности, материалы должны быть теплостойкими.
- Дымоход не должен иметь сужений, сам дымоход должен быть вертикальным.
- Если дымоход ранее использовался, его следует прочистить.
- Дымоход должен соответствовать всем техническим требованиям, прописанным в инструкциях по установке.



При наличии дымохода квадратного или прямоугольного сечения, его внутренние кромки следует закруглить. Слишком маленькое внутреннее сечение уменьшает вытяжную способность. Рекомендуемая минимальная высота составляет 4 м. Использование внутренних поверхностей из асбестоцемента, оцинкованной стали, а также грубых или пористых внутренних поверхностей недопустимо, поскольку они ухудшают работу дымохода.

- Неудачная конструкция колпака дымовой трубы
- Посторонний предмет в дымоходе
- Нагар
- Слишком глубоко установленная газоотводящая труба
- Повреждение
- Неплотное прилегание дверцы для чистки
- Незакрытое отверстие в дымоходе
- Неплотное прилегание газоотводящей трубы на входе в дымоход

Рисунок 5.  
Колпак дымовой трубы должен располагаться над крышей дома или, как минимум выше линии, проходящей под углом 10° от верха, конька, как показано на рисунке.

Минимальное поперечное сечение составляет 4 дм<sup>2</sup> (например, 20х20 см) для дымоходов с поперечным сечением трубы менее 200 мм.

Ваш дымоход должен обеспечивать хорошее (но не чрезмерное) всасывание дыма. Слишком малое поперечное сечение уменьшает тягу. Дымоход должен располагаться на достаточном расстоянии от всех легковоспламеняющихся и горючих материалов, либо иметь подходящую теплоизоляцию. Запрещается располагать внутри дымохода трубы подачи свежего воздуха или воздушные каналы. Также запрещается делать в дымоходе отверстия для установки других приборов.

Вытяжная способность дымохода также зависит от колпака.

Колпак дымовой трубы должен соответствовать нижеследующим требованиям:

а) Внутренняя площадь поперечного сечения должна соответствовать площади поперечного сечения дымохода,

б) Площадь выходного поперечного сечения дымохода должна быть в два раза больше внутреннего,

с) Конструкция колпака должна предупреждать попадание в дымоход осадков и любого рода посторонних предметов,

д) Дымоход должен быть легкодоступен для чистки и обслуживания.

В случаях, когда имеются два рядом расположенных дымохода, один из колпаков должен быть выше другого как минимум на 50 см во избежание взаимного влияния между ними.

Колпак дымохода должен находиться не ближе 10 м от стен, скатов крыши и деревьев.

При выборе размеров дымохода используйте следующие данные:

Номинальная тепловая мощность 8 кВт

Массовый поток дымовых газов [м] 6,2 г/с

Средняя температура дымовых газов 253 °С

Разрежение в дымовой трубе при номинальной тепловой мощности 0,12 мбар

Разрежение в дымовой трубе при 0,8 номинальной тепловой мощности 0,10 мбар

#### 4 ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ДОПУСТИМОЕ/НЕДОПУСТИМОЕ ТОПЛИВО

Печь предназначена для сжигания древесины и древесных брикетов, т.е. малозольного топлива, такого как бук, граб, берёза. Рекомендуется хранить древесину в сухом месте, влажность древесного топлива должна быть не выше 20%. При сжигании влажной древесины образуется сажа, которая может забить дымоход. Влага затрудняет процесс горения, поскольку требуется дополнительная энергия для испарения воды. Свежесрубленная древесина содержит до 60% воды, а потому она непригодна в качестве топлива.

Использование нижеперечисленного топлива недопустимо: отходов угля, древесины и древесной коры, досок, влажной древесины, окрашенной и лакированной древесины, пластмасс. Также не сжигайте отходы фанеры, поскольку фанера содержит клей, могущий привести к перегреву печи. Сжигание такого рода отходов запрещено законом и может нанести вред печи, дымоходу, а также человеческому здоровью. При использовании такого рода материалов в качестве топлива гарантия теряет свою силу.

Рекомендуемое количество топлива для однократной закладки:

Дрова (длиной припл. 33 см) 2 или 3 штуки припл. 2,5-5 кг

Древесные брикеты 2 штуки припл. 2 кг

При сжигании большого количества топлива за раз может наблюдаться частичное загрязнение стекла дверцы.

## РОЗЖИГ

**ВНИМАНИЕ!** Для растопки или повторного розжига печи запрещается использовать спирт и бензин.

Поскольку печь сделана из серого чугуна, следует принимать во внимание, что при резком или неравномерном изменении тепловой нагрузки возможно образование трещин и разломов. По этой причине в первые несколько раз рекомендуется разжигать только огонь средней интенсивности.

При первом розжиге печи неизбежно появление неприятного запаха (вследствие высыхания клея в уплотнениях и выгорания защитного покрытия), однако этот запах исчезнет уже через несколько применений. В любом случае следует обеспечить надлежащее проветривание помещения.

При первом розжиге мы рекомендуем использовать меньшее количество топлива, и увеличивать его постепенно. При розжиге выполняйте следующие рекомендации:

1 Убедитесь, что помещение, в котором установлена печь, хорошо проветривается.

2 При первом розжиге не перегружайте топку (используйте примерно половину от рекомендуемой закладки).

3 Повторите процедуру 4 - 5 раз.

4 Добавьте больше топлива (не превышайте ограничение на максимальное количество топлива) и дайте печи проработать как можно дольше, т.е. избегайте кратковременного сжигания топлива с последующим гашением, по крайней мере, поначалу.

5 Не следует ставить на поверхность печи какие-либо предметы в первые разы использования. Не следует касаться окрашенных поверхностей при нагреве.

При розжиге мы рекомендуем использовать дрова, бумагу и другие средства розжига.

Использование жидкостей, таких как спирт, бензин, нефтепродукты и пр., строгойше запрещено.

**Внимание!** Если вы используете сильный огонь при первом розжиге, то можете повредить красочный слой!

При розжиге огня оставьте дверцу печи слегка приоткрытой (на 4-5 минут) во избежание образования конденсата на поверхности стекла. Не оставляйте печь без присмотра, пока огонь окончательно не разгорится. После того, как огонь разгорится, откройте регулятор на дверце печи и закройте саму дверцу.

При нормальной работе печи дверца должна оставаться закрытой, за исключением подбрасывания дров.

Если на вашей дымоходной трубе установлена задвижка, держите её полностью открытой, пока огонь окончательно не разгорится.

Конструкция печи позволяет содержать стекло дверцы в чистоте. Образование копоти на стекле свидетельствует о неполном сгорании топлива. Возможными причинами неполного сгорания топлива являются:

1 Низкое качество дымохода.

2 Недостаточный подвод воздуха.

3 неподходящее топливо.

4 Перегрузка топки.

**6 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Печь нагревается и её использование возможно только взрослыми.

**ИСПОЛЬЗУЙТЕ ЗАЩИТНУЮ ПЕРЧАТКУ.**

Для проверки горения убедитесь, что выходящий из дымохода дым прозрачный. Если дым белый, печь недостаточно хорошо отрегулирована, либо в древесине содержится слишком много влаги.

Если дым серый, древесина сгорает не полностью и требуется подать больше воздуха для горения.



Никогда не перегружайте топку. Перегрузка печи с подачей слишком большого количества воздуха для горения может привести к перегреву и повреждению печи. Любого рода повреждения, вызванные перегревом, не предусматриваются гарантией.

Печь можно эксплуатировать только с поставляемым в комплекте зольником. Продукты сгорания (зола) следует собирать в воздухо непроницаемую огнестойкую ёмкость. Не следует топить печь, если в процессе горения выделяются какие-либо газы или пары (например, клея и пр.). Не оставляйте рядом с печью горючие предметы.

Выделяемое при сгорании топлива в печи тепло сильно нагревает дверцу, стекло, ручку дверцы, регулятор и поверхность газоотводящих труб. Не дотрагивайтесь до этих поверхностей без надлежащей защиты или дополнительного оборудования (используйте защитные перчатки).

Объясните детям, что печь опасна, и не разрешайте им подходить к печи во время её работы.

#### **ТОПКА ПЕЧИ В МЕЖСЕЗОНЬЕ**

В межсезонье, т.е. при высоких температурах наружного воздуха, повышенная температура может привести к проблемам с дымоходом, а именно к частичному удалению дымовых газов. Топочные газы не полностью затягиваются в дымоход (в помещении может чувствоваться характерный запах топочного газа).

В этом случае чаще встряхивайте решётку (стучите по решётке) и увеличьте количество воздуха для горения. Добавляйте меньшее количество топлива и убедитесь, что оно быстро сгорает. Это нужно для нормализации тяги дымохода. Убедитесь, что все отверстия для очистки, а также места соединений с дымоходом, герметично закрыты.

#### **ОЧИСТКА И ОБСЛУЖИВАНИЕ**

Попросите своего трубочиста проверить правильность установки печи, а также места соединений.

Для очистки окрашенных и эмалированных поверхностей используйте мыльную воду, а также моющие средства не содержащие абразивов и агрессивных химических добавок.

Используйте только поставляемые Plamen d.o.o. запасные части. При необходимости обращайтесь к уполномоченному поставщику.

#### **НЕ ВНОСИТЕ В КОНСТРУКЦИЮ ПЕЧИ ИЗМЕНЕНИЙ!**

Рекомендуется полностью чистить всю печь не реже одного раза в год, а также всякий раз, когда это необходимо (при обнаружении проблем, связанных с эксплуатацией печи, а также с низкой производительностью). Очистка производится только после полного остывания печи. Убедитесь, что после чистки все детали печи установлены обратно на свои места.

Особая конструкция впускного отверстия вторичного воздуха позволила существенно уменьшить количество попадающей на стекло печи грязи, однако полностью этого избежать при использовании твёрдого топлива (например, влажной древесины) невозможно, и это нельзя считать недостатком печи. Во избежание разрушения очистка дверцы возможна только после полного остывания печи. Поскольку в печи используется жаростойкое стекло, выдерживающее температуры до 700°C, оно может выдерживать тепловые удары и разрушается только вследствие механических ударов (ударов по стеклу, хлопанья дверцей и пр.) По этой причине замена стекла не покрывается гарантией.

Храните золу из топки в жаропрочной ёмкости с плотной крышкой. Ставьте ёмкость на негорючее основание подальше от горючих материалов, пока горячие угли полностью не потухнут и зола полностью не остынет.

Plamen d.o.o. не несёт ответственности за несоблюдение настоящих указаний. Plamen d.o.o. отвергает любую ответственность за возможный материальный ущерб и/или телесные повреждения вследствие ненадлежащего использования. Plamen d.o.o. не несёт ответственности за возможные последствия, вызванные несанкционированными изменениями, внесёнными в конструкцию печи, а также вызванные использованием неоригинальных запасных частей.